IZVEŠTAJ KOMISIJE

Odlukom Izbornog veća Saobraćajnog fakulteta Univerziteta u Beogradu od 12.12.2017. izabrani smo kao članovi Komisije za pripremu izveštaja po konkursu za izbor jednog nastavnika stranog jezika za užu naučnu oblast Francuski jezik na određeno vreme u trajanju od četiri godine s punim radnim vremenom. Na konkurs objavljen u časopisu "Poslovi" javila se jedna kandidatkinja, mr Tanja Dinić.

Biografski podaci

Mr Tanja Dinić je rođena 24. juna 1965. godine u Beoradu. Osnovnu francusko-libijsku školu završila je u Tripoliju (Libija), a srednju školu u Beogradu. Na Filološki fakultet u Beogradu upisala se 1983. na dvopredmetnu grupu: francuski jezik i književnost i engleski jezik i književnost. Studije je završila 1988. sa prosečnom ocenom u toku studija 9,21, na diplomskim ispitima 8,37, a na Grupi za francuski jezik i književnost 9,60.

Po završenim postdiplomskim studijama, 1.04.1994. godine odbranila je magistarski rad pod naslovom *Žan Starobinski: književno-teorijski pogledi i njihova primena na francusku književnost XVIII veka*,

Od 1988. do 1994. radila je kao stručni prevodilac za francuski i engleski jezik u Energoprojektu - Hidroinženjeringu u Beogradu. Prevodila je raznovrsnu tehničku dokumentaciju iz oblasti građevinarstva, mašinstva, saobraćajnog inženjerstva, elektrotehnike, geologije, prava, ekonomije i dr.

Od 1994. do 2001. bila je zaposlena kao profesor francuskog jezika u Filološkoj gimnaziji u Beogradu, gde je 1996. položila stručni ispit za profesora francuskog jezika sa najvišom ocenom. U tom periodu predavala je honorarno francuski jezik u Anglo-američkoj gimnaziji u Beogradu i bila ispitivač za francuski za nivoe IGSCE, AS i A-level.

Od 2000. do 2011. godine redovno je učestvovala u ispitnim komisijama za sticanje diploma DELF i DALF pri Francuskom institutu u Beogradu i to za nivoe C1 i B2 po Zajedničkom evropskom referentnom okviru za jezike.

Na Saobraćajnom fakultetu radi više od 16 godina, od oktobra 2001. i to prvo kao predavač za francuski jezik (2001-2004), zatim od 2004. do 2009. kao viši predavač da bi 2009. i 2014. godine bila birana u zvanje nastavnika stranog jezika – francuski jezik.

Nastavna i stručna aktivnost

Iskustvo stečeno u nastavi u Filološkoj gimnaziji, s jedne strane i u stručnom prevođenju, pre svega tehničkih tekstova u Energoprojektu s druge, bilo je presudno da bude izabrana za predavača na Saobraćajnom fakultetu, gde je radila i po starom planu i programu i po novom kurikulumu, koji uključuje četiri semestra stranog jezika na prve dve godine studija i koji, bilo u obaveznom bilo u izbornom statusu, pokriva sve studijske programe na fakultetu. U tu svrhu sastavila je zbirke materijala, koje podrazumevaju tekstualne i audio zapise iz originalnih frankofonih izvora za jezik struke i to prevashodno u oblasti saobraćaja. Takođe, osim za osnovne akademske studije, radila je zajedno sa ostalim nastavnicima stranih jezika na kreiranju sadržaja odgovarajućih predmeta za master akademske studije na modulu Menadžment i ekonomija u transportu i komunikacijama.

Za poslednji ciklus akreditacije, unapređuje i obogaćuje programe predmeta koje predaje u skladu s najnovijim metodičkim saznanjima u oblasti francuskog jezika struke i francuskog za univerzitetske namene. Trudi se da podstakne aktivno učešće studenata na časovima i van njih kroz razne interaktivne zadatke, prezentacije, mini-projekte, uz primenu novih tehnologija i hibridnog učenja. Na platformi za učenje na daljinu Saobraćajnog fakulteta ažurira materijale i linkove za učenje i usavršavanje francuskog za posebne namene, tako da se pored časova u učionici studenti uključuju i rade na taj način, autonomno. Broj studenata koji se opredeljuju za francuski jezik i je dalje vrlo veliki: trenutno – 110 studenata na prvoj i skoro 100 studenata na drugoj godini osnovnih studija.

U poslednjoj studentskoj evaluaciji bila je ocenjena 4,98 (školska 2016/2017. godina, letnji semestar, 104 ispitanika).

Na Elektrotehničkom fakultetu Univerziteta u Beogradu angažovana je za grupu predmeta francuski jezik na svim nivoima akademskih studija (kontinuirano od 2002. godine).

Pored nastavnih aktivnosti i dalje se bavi stručnim i naučnim prevođenjem, sa i na francuski, kao i lektorisanjem i korekturom, i to za potrebe fakulteta na kojem radi (apstrakti doktorskih disertacija, dodaci diplomi, uverenja iz domena delatnosti fakulteta, materijali za sajt fakulteta), drugih visokoškolskih ustanova (prevodi tehničkih specifikacija, međunarodnih sporazuma), kao i pojedinih zvaničnih institucija (na primer, prevod Nacionalnog plana razvoja izgradnje putne i železničke infrastrukture RS 2008-2012, za tadašnji Kabinet potpredsednika Vlade za evropske integracije.)

Po pozivu, drži obuku u privatnoj beogradskoj školi stručnog prevođenja „Mastertranslation“, za oblasti tehničkog, pravno-ekonomskog i prevođenja dokumenata EU sa francuskog i na francuski jezik.

Aprila 2017. godine objavila je kao jedna od tri autorke Francusko-srpski rečnik u izdanju beogradskog Zavoda za udžbenike. Publikaciju je podržao Francuski institut u Srbiji. Rečnik na preko 1000 strana sadrži oko 20000 francuskih odrednica sa prevedenim primerima za gotovo svako značenje reči, a namenjen je kako studentima i srednjoškolcima, tako i širokoj publici čiji se nivoi znanja francuskog jezika kreću u rasponu od A2 zaključno sa C1 po Zajedničkom evropskom referentnom okviru za jezike.

Novembra 2017. izašao je Osnovni saobraćajni višejezični rečnik koji je namenjen prvenstveno studentima osnovnih studija na Saobraćajnom fakultetu Univerziteta u Beogradu. Kategorisana kao pomoćni udžbenik, publikacija je objavljena u četiri sveske za svaki od četiri jezika (srpski, francuski, nemački, engleski) kao uvodni.

U martu 2015. bila je članica komisije za reizbor Jasne Vidić, nastavnika stranog jezika na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Beogradu. U maju 2016. bila je prva potpisnica referata za izbor Jelene Dumanjić, nastavnika stranog jezika na Fakultetu za poslovno pravo Univerziteta Union – Nikola Tesla u Beogradu.

Članica je Sekcije univerzitetskih nastavnika stranog jezika struke pri Društvu za strane jezike i književnosti Srbije, Udruženja profesora francuskog jezika Srbije i udruženja „Philologia“.

Projekti i stručna usavršavanja

Bila je angažovana na projektu specijalističkih studija stručnog prevođenja u organizaciji ESIT-a (Visoke škole za usmeno i pisano prevođenje iz Pariza), FPN-a i AAOM-a iz Beograda i to kao predavač za tehničko i eknomsko-pravno prevođenje sa francuskog i sa srpskog jezika (2005.-2008.) U tu svrhu, prethodno je boravila u Parizu na stručnom usavršavanju za nastavnike prevođenja i teorije prevođenja na pomenutom ESIT-u (*Stage de formation de formateurs en traduction-traductologie*), u periodu mart-april 2005.

U okviru projekta Tempus REFLESS, bila je uključena u dve projektne aktivnosti (http://www.refless.rs/index.php?page=news&id=180), u izradi sledećih dokumenata:

1. Evropski jezički portfolio za filološke studije na fakultetima (2012)
https://docs.google.com/file/d/0B0ql1yWCGX3YMFlWWG9iNGdTa3c/edit?pli=1
2. Nastava stranih jezika na nefilološkim fakultetima u Srbiji (2013)
https://docs.google.com/file/d/0B0ql1yWCGX3YZjcxUXZKT0F4SDg/edit

Kao profesor francuskog jezika struke takođe je pohađala seminare u Briselu (*Séminaire d'été 2006 - Français pour publics spécifiques et objectifs spécialisés*) i Beogradu (*Stage de formation FLE, 2002*). U svojstvu stalnog člana ispitnih komisija DALF (C1) i DELF (B2), učestvovala je na seminarima u Temišvaru i Beogradu.

U februaru 2014. godine pohađala je seminar pod nazivom „Osnove nastavničkih kompetencija i akademskih veština univerzitetskih nastavnika“, koji je u Rektoratu organizovao Univerzitet u Beogradu, po programu koji je usvojio Senat UB.

24.10.2015. obučavala se na Petom regionalnom i srpskom MoodleMoot-u, koji je održan na Univerzitetu Metropolitan u Beogradu.

U periodu 18.6.-2.7.2016. boravila je na na Univerzitetu u Poatjeu, u Francuskoj, na edukaciji za profesore francuskog kao stranog jezika „Elaborer un manuel FLE : pistes d'innovation“ u okviru *Campus Européen d'été 2016*.

NAUČNE I STRUČNE PUBLIKACIJE

- Nakon poslednjeg izbora:

Rad objavljen u celini u zborniku s međunarodne konferencije

1. Polovina, Nina, Dinić Tanja (2015): Načini ocenjivanja studentskih prezentacija u nastavi stranih jezika struke. Zbornik radova / III međunarodna konferencija Strani jezik struke: prošlost, sadašnjost, budućnost, 26. i 27. septembar 2014, Beograd, str. 409-415. UDK 378.147 **(M33)**

http://lspbg2014.fon.bg.ac.rs/wp-content/uploads/2015/12/Zbornik-Radova_Book-of-Proceedings_Actes-du-Colloque.pdf

Radovi objavljeni u celini u naučnim časopisima

1 Polovina, Nina, Dinić Tanja (2016): Tipologija ličnih oglasa kao lingvističkih i kultoroloških kategorija, Živi jezici, Vol. 36 (1) No.1., Beograd, str. 63-83. UDK 316.77:659.1 **(M53)**
http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/journals/zivjez/2016-1/zivjez-2016-36-1-3.pdf

2. Половина, Нина, Динић, Тања (2014): Европски језички портфолио - могућности и ограничења примене у настави страног језика на факултетима. Настава и васпитање, бр. 1. Београд, стр.135-143. УДК 378.147::811]:006.83
https://www.pedagog.rs/wp-content/uploads/2014/03/niv-01-14.pdf **(M24)**

Pomoćni udžbenici, rečnici

Dinić Tanja, Polovina Nina (2017): Osnovni saobraćajni višejezični rečnik (u 4 sveske): srpski, engleski, francuski i nemački termini iz oblasti saobraćaja, transporta, logistike, komunikacija i tehničkih nauka. Univerzitet u Beogradu, Saobraćajni fakultet. 163 str. ISBN 978-86-7395-378-6(broš.)
ISBN 978-86-7395-382-3 (za izdavačku celinu) UDK 656(038)=00 **COBISS.SR-ID** 248065292

Dinić Tanja, Polovina Nina (2017): Osnovni saobraćajni višejezični rečnik: engleski, srpski, francuski i nemački termini iz oblasti saobraćaja, transporta, logistike, komunikacija i tehničkih nauka. Univerzitet u Beogradu, Saobraćajni fakultet. 163 str. ISBN 978-86-7395-379-3 (broš.) UDK 656(038)=00 **COBISS.SR-ID** 248065036

Dinić Tanja, Polovina Nina (2017): Osnovni saobraćajni višejezični rečnik: nemački, srpski, engleski i francuski termini iz oblasti saobraćaja, transporta, logistike, komunikacija i tehničkih nauka. Univerzitet u Beogradu, Saobraćajni fakultet. 163 str. ISBN 978-86-7395-381-6 (broš.) UDK 656(038)=00 **COBISS.SR-ID** 248064524

Dinić Tanja, Polovina Nina (2017): Osnovni saobraćajni višejezični rečnik: francuski, srpski, nemački i engleski termini iz oblasti saobraćaja, transporta, logistike, komunikacija i tehničkih nauka. Univerzitet u Beogradu, Saobraćajni fakultet. 163 str. ISBN 978-86-7395-380-9 (broš.) UDK 656(038)=00 **COBISS.SR-ID** 248064012

Точанац, Душанка, Динић, Тања, Видић Јасна (2017): Француско-српски речник. Завод за уџбенике. Београд. 1169 стр. ISBN 978-86-17-18871-7
УДК 811.133.1'374=163.41(038) **COBISS.SR-ID** 229214732

Saopštenje

Dinić Tanja, Polovina Nina: Paralelni korpusi u nastavi stranih jezika struke. Četvrta međunarodna konferencija *Strani jezik struke i profesionalni identitet*. Učiteljski fakultet Univerziteta u Beogradu, 29. i 30. septembar 2017.

Do poslednjeg izbora (hronološki)

- Magistarski rad: "Žan Starobinski: književno-teorijski pogledi i njihova primena na francusku književnost XVIII veka" (neobjavljen), odbranjen 1.04.1994. u Beogradu
- (1997) recenzija knjige Jasne Vidić: "*Le Moyen Age et le XVIe siècle en littérature française*", izdanje Filološke gimnazije, Beograd

Rad objavljen u celini u zborniku s međunarodne konferencije

1. Dinić T. (2007). Francuski jezik struke na Internetu. *Language for Specific Purposes*, *Conference Proceedings*, Univerzitet Crne Gore, Institut za strane jezike, Podgorica, str. 27-34
2. Dinić T. (2009). Le FOS : de la communication à l'action. Zbornik radova sa Međunarodne konfernecije *Jezik struke: teorija i praksa*. Univerzitet u Beogradu, str. 280-285. UDK 811.131.1'374:62
3. Dinić T. (2011). Francuski jezik za univerzitetske namene. *Jezik struke: izazovi i perspektive*. Zbornik radova. Univerzitet u Beogradu, str. 624-630. UDC 378.147::811.133.1'276.6

Radovi objavljeni u celini u naučnim časopisima

1. Zogović T. (1995). Teorijske postavke kritičarskog rada Žana Starobinskog, Književna reč, br. 456-457, 10-25.III, str.6-7 i br. 458, 10.IV, str.11-12 (u dva dela)
2. Dinić T. (1997). Ruso i problem prozirnosti – kritičarsko viđenje Žana Starobinskog, *Glossa*, br. 3, Beograd, str.63-66
3. Dinić T. (2002). Quelques réflexions sur les pratiques du FOS. *Studii şi cercetări filologice*, Seria Limbi străine aplicate, Universitatea din Piteşti, Nr. 1, Pitešti, Rumunija, str.16-20
4. Dinić T. (2003). O raznovrsnim pristupima u nastavi francuskog jezika struke. *Philologia*, izdavač "Philologia", Beograd, str. 41-45
5. Dinić T. (2004). Le FOS sur Internet. *Studii şi cercetări filologice*, Seria Limbi străine aplicate, Universitatea din Piteşti, Nr. 3, Pitešti, Rumunija, str. 24-29
6. Dinić T. (2005). Sistem ocenjivanja na ispitima DELF i DALF. *Inovacije u nastavi*, XVIII, izdavač Učiteljski fakultet, Beograd, 2005/3, str. 81-84
7. Dinić T. (2009). Novine u nastavi francuskog jezika struke: akcioni postupak kao iskorak iz komunikativnog pristupa, *Inovacije u nastavi,* XXII, 2009/1, str. 91-98, UDC 81'243 (811.133.1): 004 COBISS.SR-ID 167522316 (**M52**)
8. Dinić T. (2010). Akcioni postupak u teoriji i praksi. *Primenjena lingvistika*, br.11, 285-292. UDK 371. 3: : 811. 133. 1. COBISS.SR-ID 177414668 (**M52**)
9. Nina Polovina, Tanja Dinić (2012). Projects in the action-based approach to foreign language teaching and learning. *Nastava i vaspitanje 3*, Beograd (408-415) UDK'371.3::811 ; 371.314.6 COBISS.SR-ID 193146380 (**M24**)

Rečnik

Динић, Тања (2012). Француско-српски српско-француски речник: за основну школу. Београд. Завод за уџбенике. ISBN 978-86-17-17635-6. УДК 811.133.1'374=163.41(038.057.874)
811.163.41'374=133.1(038.057.874) COBISS.SR-ID 190472716

Citiranost – radovi su citirani na portalu Scholar Google, između ostalog:
[Цитат] Francuski jezik za univerzitetske namene
T Dinić - Jezik struke, izazovi i perspektive, 2011
5 пута наведен Сродни чланци Цитирај Сачувај
https://scholar.google.com/scholar?cluster=16468566179320054949&hl=sr&as_sdt=2005&sciodt=0,5 pristupljeno 28. novembra 2017.

ZAKLjUČNO MIŠLjENjE I PREDLOG KOMISIJE

Pošto je detaljno proučila dokumentaciju prijavljenog kandidata, **Komisija predlaže Izbornom veću Saobraćajnog fakulteta Univerziteta u Beogradu da za nastavnika stranog jezika za užu naučnu oblast Francuski jezik na određeno vreme u trajanju od četiri godine**

sa punim radnim vremenom izabere kandidata mr Tanju Dinić, koja trenutno radi na Saobraćajnom fakultetu Univerziteta u Beogradu, u zvanju nastavnika stranog jezika.

Mr Tanja Dinić ostvarila je na osnovnim akademskim studijama izuzetno visok prosek 9,2 (devet i 2/100). Pored toga, mr Tanja Dinić završila je postdiplomske studije i stekla akademski naziv magistra filoloških nauka.

Mr Tanja Dinić ima obimnu bibliografiju. Objavila je niz naučnih i stručnih tekstova, a učestvovala je i na međunarodnim lingvističkim konferencijama. Radovi i istraživanja mr Tanje Dinić obrađuju različita pitanja vezana za nastavu francuskog jezika struke i za akademske namene. Pored toga, kandidatkinja je autorka i koautorka nekoliko leksikografskih publikacija. One su dobrodošao doprinos unapređenju nastave francuskog jezika i razvoju frankoromanistike i leksikografije u našoj zemlji.

Mr Tanja Dinić ima i bogato radno iskustvo. Pored toga što više od 16 godina predaje francuski jezik na Saobraćajnom fakultetu u Beogradu, drži nastavu i Elektrotehničkom fakultetu Univerziteta u Beogradu, ali radila je kao profesor francuskog i u drugim obrazovnim ustanovama u Beogradu (specijalističke studije stručnog prevođenja – beogradski FPN, AOOM, pariski ESIT, Mastertranslation iz Beograda, Filološka gimnazija u Beogradu, Anglo-američka gimnazija u Beogradu).

Mr Tanja Dinić je u više navrata boravila na francuskom govornom području. Zahvaljujući tome imala je prilike da usavrši kako znanje francuskog jezika, tako i profesionalna umeća, te danas poseduje zavidnu jezičku kompetenciju na srpskom i francuskom, ali i na engleskom jeziku. Pohađala je i različite seminare i edukativne programe za stručno usavršavanje i učestvovala u međunarodnim projektima.

Imajući u vidu opisane kvalifikacije i kompetencije mr Tanje Dinić, Komisija smatra da ona ispunjava sve uslove propisane Zakonom o visokom obrazovanju, Statutom Univerziteta u Beogradu i Statutom Saobraćajnog fakulteta Univerziteta u Beogradu, i vidi u njoj kvalitetnog stručnjaka, koji ima sve predispozicije da i dalje savesno i uspešno obavlja zadatke nastavnika stranog jezika za užu naučnu oblast Francuski jezik na Saobraćajnom fakultetu u Beogradu. Upravo na osnovu toga Komisija i predlaže Izbornom veću Saobraćajnog fakulteta Univerziteta u Beogradu da mr Tanju Dinić izabere u nastavnika stranog jezika za užu naučnu oblast Francuski jezik na određeno vreme u trajanju od četiri godine i sa punim radnim vremenom.

prof. dr Jelena Novaković, redovni profesor u penziji,
Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu

prof. dr Mihailo Popović, vanredni profesor u penziji,
Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu

prof. dr Ana Vujović, redovni profesor,
Učiteljski fakultet, Univerzitet u Beogradu

prof. Dr Vladeta Čolić, redovni profesor u penziji,
Saobraćajni fakultet, Univerzitet u Beogradu

U Beogradu, 10. 2. 2018.